МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНИКА

Факультет іноземних мов

Кафедра німецької філології

Курсова робота

На тему:

«Колороніми як засоби створення кольорової палітри англомовного художнього твору, перекладацький аспект»

Студентки V курсу групи Н(м)з-11

Німецького відділення

Факультету іноземних мов

Олексин Христини Дмитрівни

Керівник: доцент кафедри

Англійської філології

Яців Світлана Остапівна

Національна шкала:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Університетська шкала:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Оцінка ECTS:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Члени комісії:\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

­­­\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Івано-Франківськ 2020

Оглавление

[ВСТУП 3](#_Toc40203889)

[РОЗДІЛ 1. ФЕНОМЕН КОЛЬОРУ ТА ЙОГО ВІДОБРАЖЕННЯ У МОВІ 7](#_Toc40203890)

[1.1. Колір як психофізичне явище. 7](#_Toc40203891)

[1.2. Поняття «колороніму» 8](#_Toc40203892)

[1.3. Символізм та розмаїття значень кольору 10](#_Toc40203893)

[ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ I. 14](#_Toc40203894)

[РОЗДІЛ 2. ЗАСТОСУВАННЯ КОЛОРОНІМУ В ХУДОЖНЬОМУ ТВОРІ АНГЛІЙСЬКЇ ЛІТЕРАТУРИ. 15](#_Toc40203895)

[2.1. Вживання колоронімів у складі фразеологічних одиниць. 15](#_Toc40203896)

[2.2. Аналіз фразеологізмів з колоронімами, які переважають в художніх творах англійської літератури. 17](#_Toc40203897)

[2.2.1. Black 17](#_Toc40203898)

[2.2.2. Blue 21](#_Toc40203899)

[2.2.3. White 24](#_Toc40203900)

[2.2.4. Red 27](#_Toc40203901)

[2.2.5. Green 30](#_Toc40203902)

[2.2.6. Yellow 31](#_Toc40203903)

[2.2.7. Grеy і brown 33](#_Toc40203904)

[РОЗДІЛ 3. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКИХ КОЛОРОНІМІВ. 35](#_Toc40203905)

[3.1. Труднощі перекладу колоронімів. 35](#_Toc40203906)

3.2. [Способи та варіації перекладу одиниць на позначення кольору в англійських художніх творах 38](#_Toc40203907)

[ВИСНОВКИ 43](#_Toc40203908)

[СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ 46](#_Toc40203912)

[ДОДАТКИ 52](#_Toc40203913)

# ВСТУП

Порівняльне вивчення мов, спрямоване на виявлення їх схожих і відмінних рис, є актуальною проблемою сучасного мовознавства. Особливий інтерес у цьому зв'язку становлять дослідження в галузі фразеології, яка найбільш яскраво відбиває своєрідність життя того або іншого народу, його культуру, традиції й менталітет. Тому знання фразеологічних одиниць стає невід'ємною частиною володіння мовою. Дуже важливим є залучення як об'єкта порівняльного аналізу фразеологічного матеріалу різноструктурних і типологічно різних мов, оскільки виявлення загальних рис і диференціальних ознак сприяє виробленню рекомендацій щодо практичного оволодіння досліджуваною мовою. ФО мають велике значення не тільки для збагачення лексичного складу, але й для створення широких можливостей у вираженні різних значеннєвих відтінків, конкретизації, посилення багаторазовості й послідовності дій, продуктивності, розмаїтості у викладі думок. Саме вивчення фразеологізмів з компонентом на позначення кольорів, що охоплюють значний шар у фразеології англійської та української мов, дозволяє найбільш глибоко й всебічно вивчити ці мови й ознайомитися з культурою, традиціями й менталітетом різних народів.

Кольоропозначення, висражаючи життєво-необхідні поняття, відіграють важливу роль у виникненні ФО, а, отже, і в розвитку всієї фразеологічної системи будь-якої мови. Маючі значні естетичні можливості (семантичне багатство і здатність до утворення нових, експресивно-образних значень), кольоропозначення активно використовуються в процесі фразеологічної номінації. Ці лексичні одиниці становлять значний компонент багатьох ФО, оскільки колір є одним з найбільш чітко виражених ознак предмета, і жоден об'єкт навколишнього світу не існує поза кольором, а колірні характеристики є необхідним елементом візуалізації навколишнього простору.

У лінгвістичній науковій літературі розглядалися такі питання, як: склад кольоропозначення, його семантична структура (Є. В. Рахілина (2000) [36], І. В Макеєнко (1999) ); кольоропозначення в аспекті перекладу (З. О. Давідян (2007) [10], К. Н. Дубровіна (1970)); функції кольору в художньому творі Н. К. Соломіна (1979) , метафори кольору (Н. А. Зав'ялова (2006)); символіка кольору (В. У. Терне (1983) [46], Н. В. Сєров (1995), Є. Ю.Бережних (2006)); рівень розвитку колірних уявлень у культурах народів світу на різних історичних етапах (Berlin В., Кау Р. (1969) [7] тощо); кольоропозначення в складі стійких сполучень (Є. Рогулін (2006), В. Н.Клюєва (1956), Ю. Зольнікова (2009, 2010), Ю. В. Лопарева (2010)). Багато робіт присвячено аналізу окремих кольоропозначень (Т. А. Міхайлова (1993, 1996) [24], М. А. Суровцева (1970), Р. В. Алімпієва (1989) [4]). Питання кольоросемантики активно розробляються в сучасни роботах (пострадянського етапу) таких вчених, як С. А. Циганова (2000) [53], Д. Н. Полякова (2009) [34], А. П. Василевич – С. Н. Кузнєцова – С. С. Міщенко (2005), Е. А. Горн (2013), Л. А. Безсонова (2016) та інших.

Але, незважаючи на велику кількість робіт, присвячених цьому явищу, цілісного аналізу його специфіки не було здійснено, оскільки в сучасній ситуації, коли на перше місце виходять питання, пов'язані з діалогом культур, який представляє собою складне, багатогранне явище, що характеризується комунікативно-діяльнісною, ціннісною та символічною природою, фразеологізми з компонентом кольоропопозначення сприяють розкриттю національної домінанти культур.

Все це свідчить про важливість і **актуальність** нашого дослідження, яке зумовлено тим, що в межах сучасної лінгвістичної науки ще не визначене теоретичне й практичне значення фразеологізмів-колоронімів, які відбивають особливості національної свідомості, і не вивчене їхнє місце в мовній картині світу.

**Об'єктом дослідження** є лексико-семантичні та функціональні особливості фразеологізмів на позначення кольорів при перекладі української мовою.

**Предметом дослідження** є фразеологічні одиниці з компонентом на позначення кольорів (колороніми) в сучасній англійській мові.

**Метою дослідження** є визначення лексико-семантичних та функціональних особливостей англійських фразеологізмів на позначення кольорів при перекладі українською мовою.

Реалізація поставленої мети передбачає вирішення таких **завдань:**

- визначити сутність термінів «фразеологізм» та «колоронім» як об'єкта лінгвістичного дослідження та розглянути їх властивості;

- виявити особливості фразеологічних одиниць, що містять у своїй семантиці елемент на позначення кольорів у сучасній англійській мові та зробити їх лексико-семантичний аналіз;

- дослідити особливості функціонування англійських колоронімів у складі професійно маркованих одиниць та простежити зв'язок фразеологізмів-колоронімів з певними історичними, економічними, культурними явищами й подіями;

- окреслити специфіку перекладу фразеологізмів-колоронімів та визначити перекладацькі трансформації, що застосовуються під час їх перекладу.

Дослідження виконано на **матеріалі** нових слів, словосполучень, відібраних зі словників, сайтів мережі Інтернет, що були присвячені мовним інноваціям, а також автентичних періодичних видань Англії та США.

У роботі були використанi такі **методи дослідження**: порівняльно–описовий метод, метод лінгвістичного аналізу та аналізу лексикографічних джерел, елементи концептуального та компонентного аналізу, метод суцільної вибірки, етимологічний метод, метод контекстуального аналізу, структурно- семантичний і словотвірний аналіз.

**Наукова новизна дослідження** визначається тім, що в ньому встановлено структурно-семантичну еволюцію англомовних колоронімів; на новому мовному матеріалі розкрито механізми їх переносного вживання; виявлено особливості функціонування англійських колоронімів у складі професійно маркованих одиниць та простежено їх зв'язок з певними історичними, економічними, культурними явищами й подіями; проаналізовано особливості перекладу англомовних колоронімів.

**Теоретичне значення роботи** полягає в тому, що виявлені в ході дослідження дані про закономірності формування і функціонування фразеологізмів-колоронімів англійської мови роблять певний внесок у подальший розвиток лінгвокультурології, міжкультурної комунікації, термінознавства та термінографії, у загальну теорію мовознавства, а також дозволяють зробити висновки про перспективи розвитку фразеології в майбутньому.

**Практичне значення дослідження** полягає в набутті навичок перекладу англійської фразеологічної лексики.

**Структуру дипломної роботи** зумовлено науковою логікою дослідження, його метою та поставленими завданнями. Робота складається зі вступу, 3 розділів, висновків, списку використаних джерел 54 найменувань

та додатків. Загальний обсяг роботи сторінок.

# РОЗДІЛ 1. ФЕНОМЕН КОЛЬОРУ ТА ЙОГО ВІДОБРАЖЕННЯ У МОВІ

## Колір як психофізичне явище.

Однією з основних функцій мови є передача зорової інформації, яка є результатом сприйняття органами чуття навколишнього світу. Відомо, що близько 90% інформації про світ людина отримує через зорові відчуття та живе споглядання [18].

Феномен кольору - предмет вивчення багатьох фундаментальних наук і складова частина багатьох мистецтв. Однак поняття «колір» не має спільної концепції у межах якоїсь однієї науки.

Колір - властивість об’єктів матеріального світу, що сприймається як усвідомлене зорове відчуття та виникає внаслідок впливу на око потоків електромагнітного випромінювання хвиль.

Кольори з точки зору їхньої фізичної природи поділяються на ахроматичні (чорний, білий, сірий) та хроматичні (червоний, жовтий, оранжевий, зелений, синій, голубий, фіолетовий) (Додаток А) [4]. Ахроматичні кольори різняться ступенем світлості, хроматичні світлістю, насиченістю 1 тоном. Білий колір складається з суміші усіх кольорів райдуги, які не розкладаються далі з допомогою призми.

3 точки зору психології, кольорові відчуття — одна зі специфічних реакцій ока і мозку - на світлові частотні коливання. Колірні моделі, які створюють права та ліва півкулі мозку, не співпадають - півкулі «віддають перевагу» різним частинам спектра і видають принципово різні результати: права півкуля від природи орієнтована на довгохвильну частину спектра (червоний) і видає колірну картину, пов’язану з чуттєвим сприйняттям; ліва півкуля орієнтована на середньохвильову частину спектра (синій) і видає колірну картину, пов’язану з понятійним комплексом [2].

В цьому і полягає парадокс кольору: колір заключає в собі можливості логічного чуттєвого-образного способів пізнання світу. Ця характеристика кольору важлива для філософії, тому що колір в такому випадку можна розглядати як перехід невербального (чуттєво-образного мислення) на рівень вербального [39].

Колір є могутнім засобом впливу на людину. Вплив його не обмежується тільки органом зору - оком, він впливає також на інші органи чуття — на смак, слух, дотик та нюх [32]. За психофізіологічним впливом кольори можуть бути теплими та холодними, важкими та легкими, крикливими та спокійними, солодкими та гострими. [12].

У різних мовах налічується неоднакова кількість лексичних одиниць на позначення кольору. Так, в англіиській мові існує 6 основних базових кольорів, які позначаються такими лексичними одиницями: black, white, red, green, blue, yellow y той час, як в українській - 7: чорний, білий, червоний, жовтий, зелений, блакитний, синій.

Ha нашу думку, найвагоміших праць, присвячених кількості кольоропозначень у різних мовах є праця-Вasic Color Terms by Berlin Brent, and Paul Kay [14].. Вчені порівняли точні визначення базових кольоропозначень 20 різних мові, базуючись на цих знаннях, проаналізували описи кольорів в 78 інших мовах. Вони стверджують, що існують універсалї в семантиці кольоропозначень і виокремлюють 11 основних кольорів [14].. Ці кольоропозначення знаходяться у відповідній іерархії:

***Black – Yellow – Pink – Red - Blue - Brown - Orange - White - Green - Grey – Purple - Blue***

Серед названих кольорів чорний, білий та червоний присутні усіх мовах утворюють так звану «кольорову тріаду» [26].

## Поняття «колороніму»

З давніх часів феномен кольору цікавить людство. Учені завжди намагалися пояснити це явище, з’ясувати його дію на мозок і психіку. Аналіз наукових розвиток і публікацій з визначеної теми свідчить про те, що колірна лексика (кольороназви, колороніми) постійно віступає об’єктом вивчення лінгвістики, культурології, антропології та психології. Проблема колоронімів розглядається в різних напрямках. У першу чергу, учені звертають увагу на національно-культурні й індивідуальні характеристики кольоросприйняття. Значний інтерес викликають кольороназви як об’єкт вивчення у перекладознавстві, оскільки при перекладі іншою мовою вибір адекватної лексичної одиниці справляє значний вплив на збереження авторських та стилістичних особливостей тексту в художньому перекладі.

Кольоросприйняття – це специфічні реакції ока й мозку на частоту коливання світу, з психологічної точки зору. Основні кольоронайменування поділяються на хроматичні (кольорові) та ахроматичні (некольорові). Хроматичні кольори включають сім кольорів спектра: червоний, жовтий, синій, зелений, помаранчевий, небесно-блакитний та фіолетовий. Ахроматичні кольори включають: білий, чорний і сірий. Вони також поділяються на прості та складні, за їх природою.

Сучасна наука розглядає колір як наслідок складного психофізіологічного процесу, який відбувається в організмі людини. З огляду на зростання зацікавленості лінгвістичної спільноти до когнітивних особливостями, зумовленими відмінністю картин світу, науковий пошук у сфері психолінгвістики є досить актуальним.

Різні терміни для позначення слів і виразів зі значенням колірних відтінків використовуються у сучасному мовознавстві. Особливий інтерес в даному питанні для нас становить стаття Д. Н. Борисової [9].. Автором був проведений аналіз робіт з вивчення слів та виразів, які в різних мови позначають колірні відтінки, виділено п'ять тенденцій в термінологічному описі лексичних одиниць з компонентом кольору й уніфіковані різноманітні способи термінологічної номінації в цій галузі.

Введення термінів «колоронім» (лат. сolor «колір» + грец. оnym «ім'я») і «оказіоналізм-хроматонім» (від грец. сhroma «колір» + onym «ім'я») було зумовлено спробою створення і впровадження конкретних термінологічних одиниць. На думку Д.Н. Борисової латинський термін «колоронім» більш вдалий, ніж грецький «хроматонім», оскільки він може бути застосований для позначень назв будь-яких колірних відтінків (у тому числі й ахроматичних); «... інші описові вирази можуть бути використані як синонімічні, щоб уникнути тавтології» [9, c. 36]. Серед них такі терміни, як «кольоропозначення», «кольоронайменування», «слово-кольоропозначення» й деякі інші, є замінниками-термінами. Саме латинський іменник color «колір», що став основним терміном для позначення цього явища в більшості європейських мов, етимологічно пов'язаний з дієсловом celare «приховувати, ховати», який походить від індоєвропейського кореня kel-, рефлекси якого відзначаються також у грецькій (пор. апокаліпсис, евкаліпт), в кельтській і німецькій мовах [27, c. 30].

Отже, колороніми або кольороназви визначаються як лексеми, денотативним значенням яких є ознака кольору [8, c. 3]. Феномен кольору є предметом вивчення багатьох фундаментальних наук (природознавства, астрономії, фізики, психології тощо), а останніми роками дослідження колоронімів як прошарку лексики, що відображає сприйняття дійсності певною нацією, дуже поширене в лінгвістиці. Колір вважається психологічно-емоційно-культурним явищем, за допомогою якого передається емоційний та ментальний стан людини, її риси характеру, соціальні та культурні аспекти життя народу [69].

Таким чином, як показав аналіз теоретичного матеріалу з проблем, вивчення колоронімів, лінгвістика кольору як самостійна наукова дисципліна має власну міцну теоретичну та методологічну базу. Погоджуючись з думкою В. Г. Кульпіна [19] , підкреслимо, що концепція лінгвістики кольору як самостійної наукової парадигми в сучасному мовознавстві набуває все більш конкретних рис.

## Символізм та розмаїття значень кольору

Проблема символізму кольору є однією з центральних при вивченні взаємозв’язку між кольором та психікою. Походження кольорового символу, його зміст, зв’язок з тими чи іншими явищами і подіями в житті людей, міжкультурні відмінності у символіці кольору становлять значний інтерес у вивченні кольоронайменувань.

3 моменту свого виникнення символізм кольору був тісно пов’язаний з магією та релігією. Колір був атрибутом магічних, сакральних сил, а в деяких випадках трактувався і як саме божество. Навіть поділ магії на «білу» та «чорну» свідчить про важливу роль кольору в магічних ритуалах. Як свідчать археологічні, історичні та етнографічні дослідження, містичні уявлення людини та символіка кольору були тісно взаємопов’язані [5]. Символіка кольорів відіграє значну роль у міфології, народних обрядах, алхімії, мистецтві та змінюється залежно від означуваних предметів, регіональних особливостей. традицій тощо [6].

Спроби дати психологічну характеристику кольорів та відтінків У. Бер [23]., М. Люшер [24. стали результатом укладання енциклопедій та словників символів Г.Бідермана, Дж. Фоллі та інших. У цих працях автори намагалися визначити специфіку впливу того чи іншого кольору на фізіологічному та емоційному рівнях.

Незважаючи на національні відмінності у символіці кольору, більшість «основних» кольорів мають свої, символічні значення, закріплені у релігї та культурі 17).

Розглянемо основні з них:

Чорний колір -символ ночі, смерті, розкаяння, гріха, тиші та пустоти. Оскільки чорний поглинає всі інші кольори, він також виражає заперечення і відчай, е протистоянням білому і позначає негативне начало. В християнській традицї чорний символізує горе, оплакування і скорботу. В Японії, однак, чорний британському суді квадрати чорної матерії суддя розривав при оголошенні смертного вироку колiр радості.

Червоний колір символізує кров. вогонь, гнів. війну, революцію, силу та мужність. Крім того, червоний-колір життя. Доісторична людина кропила об'єкт, який вона хотіла оживити, кров'ю. Червоний колір в Британському військово-морському флоті існуе з 17 сторіччя і символізуе «заклик до бою». Червоний прапор використовувався в часи Паризької комуни 1817 р., в царській Росії під час повстання 1905 р., революції 1917 р. та в наступні кілька десятків років. Термін «червоні» в Україні часто вживається стосовно комуністів.

Червоний - колір анархії. Прихильники італійського національного лідера Джузеппе Гарібальді (1807-1882) називалися «червоними сорочками», оскільки на знак непокори владі носили червоні сорочки. Червона троянда символ любові та красоти. Вираз «червоний день календаря» походить від звичаю помічати дні святих та інші церковні дати червоними чорнилами.

Білий - божествений колір. Символ світла, чистоти та істини. В більшості країн (в країнах Європи, Китаї, Єгипті) білий колір траурного одягу білими тканинами померлого посвячували в нове життя. У багатьох інших культурах це колір радості і свята. Білий колір — досить протирічний символ. Він поєднує в собі, з одного боку, світло і старість, сліпоту і смерть. В Китаї білий колір асоціюється і з життя, а з іншого віроломством і з чистотою водночас.

Білій голуб символізує мир, Святий дух. Білі яйця- створення, першооснову. Білій прапор - добровільну здачу, перемир'я. Білий колір очищення від гріхів, хрещення і причастя, свят Різдва, Пасхи і Вознесcіння.

Функція білого кольору похідна від Сонця, він асоціюється з містичним просвітлінням, символом Востока. Тому священні коні у греків, римлян, кельтів та германців були білими. Багато слів с коренем alb - Альпи, Ельба, эльф (альб), нагадують про світло потойбічного світу..

При преображенні Христа його одяг став «білим, як світло». Білий колір одягу Діви Марї, ангелів і священників для свят Благовіщеня, Різдва і Пасхи як символ духовних і світлоносних принципів та колір одягу для весільних церемоній.

У європейців жовтий завжди вважався кольором зради. Iснувала думка, шо у тих, хто заздрить та ревнує, відбувається розлиття жовчі, а тому жовтіє шкіра та білки очей. Взагалі у західній традиції жовтий символізує ревнощі, інтелект, інтущію, славу, багатство, розкіш. Матері незаконнонароджених дітей У Німеччині, зрадники у Франції в середині століття повинні були носити головні убори з жовтою смужкою. В царській Росії паспорти повій друкувалися на жовтому папері, звідси вирази «жовтий білет», «піти по жовтому білету».

Однак на Сході жовтий колір був символом царювання, гідності та центру, також оптимістичним весільним кольором юності. незайманості. щастя та достатку, любові, знак японської сім і імператора. Жовтий симпатії та милосердя. Так, жовта хризантема колір - колір буддизму, буддистських імператорів [2].

Психофізіологічні дослідження впліву кольору на людину свідчать про те, що жовтий колір сприйматься людиною легше та швидше інших кольорів, тому що жовтий кольору попередження. якості яскравого сигнального та сигнал тривоги використовуться в дорожніх знаках, в жовтий колір фарбуються таксі, шкільні автобуси. Невипадково, що спортсмени за неспортивну поведінку на футбольному полі, на волейбольній площадці отримують жовту попереджувальну картку.

Синій колір неба i моря, символ висоти та глибини. Цей колір символізує стабільність, вірність, правосуддя, досконалість і мир. В стародавньому Сгипті синій використовується для позначення правди. Синій-колір Зевса (Опітера) і Гери (Юнони). Широку темно-синю стрічку має Орден Підв'язки, найвищий лицарський орден Британської корони. Орден був затверджений в 1348 році Едвардом Ш. Синій кольоровий символ королівської влади і благородного походження. християнстві синій символізує щирість, поміркованість та набожність. колір весни, дозрівання, нового росту, плодоріддя, природи, свободи, радості, надії. Зелений часто символізує безперервність та безсмертя (звідси Зелений вічнозелений). В Ісламі цей колір вважається священним.

Зелений з точки зору палітри є сумішшю жовтого та синього. Зелений поєднуе природне 1 надприродне. У деяких народів колір грошей зелений, що символізує колір банкрутства. В деяких європейських країнах багатство, з іншого боку, зелений банкротів змушували носити капелюх зеленого кольору.

Зелений коліp в морській знак розкладання і плісняви. В символіці символ аварiї кораблі. Крім того, зелений свропейському фольклорі це колір ельфів (колір неслуху і бешкетування). Зелений колір - молодості у більшості культур.

Отже, кольоропозначення у сучасній мовній картині світу зумовлюеться багатьма культурно-історичними, суспільно-політичними, індивідуально- психофізіологічними, художньо-виражальними, вони зумовлені традиціями народу-носія чинниками: мови.

# ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ I.

Сприйняття світу залежить від багатьох факторів. Найбільш важливим є зоровий канал, через який людина отримує більшу частину інформації про навколишнє середовище. Таким чином колір грає значну роль у сприйнятті різноманітних життєвих реалій та кольорової картини світу.

Протягом історії в різних країнах сформувалось певне відношення до кожного кольору окремо, спираючись на психофізичні реакції організму людини. Як і все, що викликає емоції та відчуття в людини, колір став невід’ємною частиною культурно-історичного процесу. Як доказ цього, ми можемо відзначити велику кількість прикладів використання кольорів у творчості художників, письменників і навіть композиторів, які зробили великий внесок у розвиток кольоронайменування та використання колоронімів зокрема.

Символічне значення кольору безпосередньо впливає на розуміння та кінцевий переклад фразеологічних одиниць, які є одним з головних інструментів при створенні художнього твору. Таким чином, дослідження, вивчення та осягнення колоронімів має стати перманентним процесом в роботі перекладача, який прагне до більш чіткого розуміння тексту.

# РОЗДІЛ 2. ЗАСТОСУВАННЯ КОЛОРОНІМУ В ХУДОЖНЬОМУ ТВОРІ АНГЛІЙСЬКЇ ЛІТЕРАТУРИ.

## 2.1. Вживання колоронімів у складі фразеологічних одиниць.

Також треба зазначити поетичну функцію колоронімів при розгляді художнього тексту. У момент прочитання англомовного тексту читач може зіштовхнутися з низкою певних проблем. Одна з таких проблем – це розуміння і переклад колоронімів. Переклад не тільки форми, але й прихованого змісту. Колороніми широко використовуються письменниками задля опису різних речей, таких як особливості обличчя, одягу, прикрас, макіяжу персонажа, а також - машин, краєвидів та морських пейзажів, витворів мистецтва та інше. Подивимось, наприклад, на небо у романі «Пара блакитних очей» Т. Харді:

o The sky gray of the purest melancholy;

o A lemon-hued expanse of western sky;

o The pale glow of the sky;

o It was a familiar September sunset, dark-blue fragments of cloud upon an orange yellow sky;

o A violet sky;

o Rich indigo hue of a midnight sky;

o A rosy sky;

o In a sky of ashen hue.

У нетерплячому бажанні виразити свої думки та ідеї якомога точніше, автори буквально влаштовують полювання за найбільш влучним та незвичайним словом.

Сомерсет Моем у «Театрі» використовує для опису спальні Джулії Nattier blue (ніжно голубий відтінок, яким часто користувався фр.художник Ж.М. Натьє), колір, який поєднує Джулію зі світом мистецтва та митців, показує на її французьке коріння та відкриває її яскраву та мальовничу природу.

Оскар Уальд у «Портреті Доріана Грея», бажаючи висловити яскравість червневого дня та краси Доріана, використовує трояндовий, рожевий, яскраво-червоний, багряний, бузковий, жовтий, зелений і вугільно-чорний. А іноді колороніми становлять єдину характеристику персонажа. Ми можемо знайти таких героїв у казках братів Грим: Little Red Riding Hood, Bluebeard, Snow White and the seven Dwarfs, Gold-illocks and the Three Bears.

Кольори широко використовуються для опису одягу. Дж.К.Роулінг одягає свого поверхневого персонажа Гілдероя Локхарта у мантії світло блакитного, аквамаринового, бірюзового, темно сливового, нефритового, бузинового та темно синього відтінків, демонструючи його любов до неперевершеного вигляду.

Колір та колороніми вже стали рушійною силою історій. У розповіді «Рум’яна» ми дізнаємося про служницю, чия смертельна блідість настільки заважала її господарці, що остання веліла нарум’янити щоки бідної дівчини. Колороніми, що були використані при цьому для опису відтінків шкіри та коліру обличчя є надзвичайно різноманітними. Герої заливаються краскою, червоніють, покриваються рум’янцем! А жовте обличчя стало не лише назвою, але також і початком історії А.К. Дойля.

Через існування широкого списку колоронімів виникли деякі складнощі у знаходженні їх у словниках та глосаріях. Більшість з них можливо знайти у словниках, але не всі. Також треба рахуватися з тим, що рекламодавці та письменники винаходять їхні власні колороніми. Деякі з них можна зрозуміти досить просто (forget-me-not blue, Nattier blue, robin’s egg blue). А деякі досить складно зрозуміти чи перекласти. Наприклад, що позначають такі кольори лакового покриття: Rambling Rose, Country Rose, Porcelain Pink або In the Pink?

На сьогоднішній день все більше і більше людей получають доступ до різноманітних англомовних текстів. Розуміння белетристики різної направленості, повідомлень та реклами, назв продуктів харчування та інших товарів, що з’являються у печатному виді та Інтернеті, ставлять для все більшої кількості людей як професійну так і щоденну потребу.

## 2.2. Аналіз фразеологізмів з колоронімами, які переважають в художніх творах англійської літератури.

Фразеологічні одиниці не утворюються зі складових їх значень, проте, оскільки колоронім широко представлений у різних фразеологізмах, вважаємо за необхідне провести смисловий аналіз відібраних ФО.

Кольори відіграють велику роль у формуванні мовних картин світу різних народів, оскільки з кожним кольором у різних лінгвокультурних спільнот пов'язані певні асоціації, ті чи інші колірні переваги [35, c. 4]*.*

У нашій роботі компоненти-кольоропозначення в складі ФО подають такі кольорові гами: червона (red, pink, purple), біла (white), чорна (black), синя (blue), зелена (green), жовта (yellow), коричнева (brown), а також сіра (grey).

Колір – одна з категорій пізнання світу, а фразеологічні вирази – невід'ємна частина фольклору і культури будь-якого народу. Колір може служити символом будь-яких понять. Відомо, що в різних культурах складаються різні системи колірних символів, що відбивається у фразеологічній картині світу кожного народу. Саме тому ми розглянемо аналізовані ФО з точки зору колірного символізму.

## 2.2.1. Black

Чорний вважається єдиним кольором, який складно назвати кольором, тому що з точки зору фізики сприйняття кольору зором людини залежить від кута відбиття променів кольору від поверхні предмета, а об'єкти чорного кольору не відображають світло, вони його повністю поглинають, тому чорний колір – це відсутність кольору і світла. Таким чином, згідно з фізичними характеристиками чорного кольору, прототипом для нього послужила саме темний час доби – ніч.

Символізм чорного кольору найбільш часто розглядають у негативних аспектах. Будучи антитезою всім кольорам, чорний асоціюється з первісною темрявою і первинною неоформленою матерією [7, c. 92].

Чорний колір є символом негативного, поганого: things look black – (букв, «справи здаються чорними») – справи кепські.

Кольоропозначення black, позначаючи темний колір, детермінує подальший ланцюжок негативних значень – «чорний → темний→ брудний»: , black rain – дощ став темним під впливом гару, пилу та your hands are black – дуже брудні ін; «брудний, нечистий → морально неохайний, брудний, осуджуваний»: black sheep – паршива вівця, ганьба в родині.

Як і в українській мові, в англійській кольоропозначення чорний реалізує значення «протизаконний, нелегальний, нечесний»: black market – чорний ринок, the (world) black money – 1) гроші, не заявлені для оподаткування; 2) підроблені монети, black bag job – секретне незаконне проникнення в житло з метою викрадення документів, black leg – шахрай, особливо в грі в карти або на бігах.

Кольоропозначення black активно вербалізує концепт «погана репутація, недовіра»: (little) black book – чорна книга, яка перераховує осіб, які не допускаються для участі в чому-небудь, часто внаслідок поганої репутації, to be in someone's black books – в немилості, black mark – знак недовіри до людини.

Через зв'язок з темрявою чорний втілює нечисту силу, символізує потойбічний світ, тому у християнстві він – колір пекла, демонів, диявола, нечисті, біса, символізує смерть, відчай, горе, скорботу і зло. В англійській мові кольоропозначення black зустрічається в евфемістичних позначеннях диявола: the Black Man – диявол, нечистий, the Black Prince (arch.) – диявол, the old gentleman in black – старий пан у чорному, Сатана, а також висловлює негативну оцінку подій, явищ, людей, які «пов'язані з нечистою силою, злом»: black magic (art) – чорна магія, чаклунство з допомогою диявола або злих духів, black deeds – злі справи, blackhearted – злий, злісний .

Чорний в англомовній культурі символізує відсутність удачі: black ox (black cow (Scots) – дослівно – чорний бик (чорна корова), невдача, a black ox has trod on his foot – його переслідують невдачі,йому не щастить, black-letter day – нещасливий день, згадуваний з жалем.

Чорний також використовується негативно в значенні «зіпсувати репутацію кому-небудь, очорнити, обмовити, звинувачувати»: to say black's the white of his eye – звинувачувати кого-небудь у зловмисності або неуцтві, to blackwash – говорити про когось погано, to blacken – зіпсувати репутацію, очорнити, black eye (U. S., sl.) – щось негативно позначається на чиїйсь репутації.

До складу деяких вільних словосполучень лексема black увійшла в переносному значенні. У переосмисленому значенні фразеологізму ця семантика компонента була взята за основу. Виразно простежуються такі значення лексеми black: - поганий, страшний to depict in black colours – уявляти в поганому світлі, devil is not so black as he is painted – не такий він вже поганий, як його зображують, to paint smth. black – показувати в найгірших тонах. - похмурий, поганий: to look black – мати незадоволений, похмурий, злий вигляд, black looks – похмурі, несхвальні погляди, things look black – справи погані.

З колоронімом black в англійській мові існують такі ФО, як black year – страшний рік, black will take no other hue – чорний, завжди чорний, black books – чорні списки, black frost – безсніжні морози, devil is not so black as he is painted – диявол не такий страшний, як його малюютьthe black dog is on ones back – туга зелена, дурний настрій, there’s a black sheep in every flock – паршива вівця, ганьба родини, одна паршива овечка всю отару поганить, black in the face – червоніти від гніву, злості, зусиль, та ін.

Чорний як символ смерті позначав також омертвіння плоті і вважався знаком всякого смирення і відмови від мирських радощів, відмови від земних благ. Звідси і походить чорний колір в одязі духівництва і чернецтва. У фраземах black sheep – паршива вівця, негідник, нероба та black art, black magic – чорна магія назва кольору виражає щось зловісне, пов’язане з темними силами. Маючи аналогічне значення, ФО a black sheep входить до складу прислів’їв there is a black sheep in every flock та it is not a small flock that has not a black sheep, що означають «у сім’ї не без виродка». Згідно з О.В. Куніним, за старим англійським повір’ям, чорна вівця позначена печаткою диявола [74, с. 184].

У таких фраземах, як black-letter day – будній день, звичайний, нічим непримітний день, black flag – піратський прапор, black in the face – багровий від гніву, напруги лексема на позначення кольору ввійшла у своєму первинному значенні, однак вислови переосмислились загалом. Чорний колір використовували пірати як в одязі, так і на прапорі, який повинен був лякати оточуючих. Інший піратський атрибут чорна мітка – вручення якої символізувало вирок пірату, який порушив правила [70, с. 86].

Але чорний одяг також вважається символом внутрішньої сили і захищеності. Так зване маленьке чорне плаття Коко Шанель не дарма стало таким популярним, оскільки поєднало в собі незалежність і елегантність.

Чорний вважається класичним кольором і використовується в одязі для прийомів, світських зборів: Philip understood now why she had not been in to luncheon and why she wore a black dress [163]. – Філіп зрозумів чому вона не вийшла до обіду і одягла чорну сукню.

Чорний як відсутність кольору створює враження порожнечі, якоїсь діри, якій немає кінця, тому він асоціюється з нескінченністю, небуттям, глибиною, а також місцями, які характеризуються відсутністю світла і тому здаються всередині чорними (прірва, печера, тунель, підвал). Прикладом цього є словосполучення black hole – чорна діра, тобто космічний об'єкт – масивна зірка в кінцевій стадії еволюції, яка притягує всі навколишні небесні тіла і світлові промені, що й зумовило таку назву.

В англійській фразеології нами були зафіксовані ФО з колоронімом black, які володіють позитивною оцінкою. Фразеологізми move into (return to get to, etc.) the black, to be (remain) in the black,– бути прибутковим, не мати боргів утворені на основі неметафоричного концепту, слово black тут спочатку позначало колір чорнила, яким традиційно записували клієнтів, що не мають заборгованості, у фінансових документах. Дана екстралінгвістична інформація з плином часу трансформувалася в метафоричне значення колороніма black у цих ідіомах, які стали позначати «бути прибутковим, платоспроможним», а пряме колірне значення слова black перестало усвідомлюватися носіями мови як таке. Позитивна оцінка тут пов'язана із сприйняттям цієї ситуації в суспільстві: не мати боргів – це добре. Позитивну оцінку має також ФО англійської мови Black Jack – символ чогось бажаного, вдалого.

У політичній сфері чорний колір теж користується популярністю. У минулому він мав кілька значень політичного характеру. На початку нового часу black star вважалася символом анархістів. Таким же чином застосували чорний колір в Італії на початку XX століття – фашистські рухи носили сорочки чорного кольору як символ єдності. Одна зі смуг державного прапора Німеччини – чорного кольору, де спочатку чорний колір означав похмуру темну ніч реакції, а сьогодні символізує минуле Німецької імперії.

Отже, фразеологізми-метафори, до складу яких входить колоронім black, переважно за своєю семантикою негативні. Ця лексема є змістоутворювальною для даних фразеологізмів.

## 2.2.2. Blue

Колір, що позначається словом blue, є кольором спокою, розслаблення, занурення в медитацію [95, с. 206]. Символіка синього бере витоки з очевидного факту – синяви безхмарного і безкрайнього неба. У міфології небо завжди було обителлю богів, духів предків, ангелів; тому головний символ синього – божественність, духовне життя. Асоціація синього (блакитного) кольору з небом зафіксувалася у словосполученні blue planet – букв. синя планета, тобто Земля. Наша планета отримала таку назву завдяки дослідженням космосу, де Земля виглядає синювато мерехтливим небесним тілом. Компонент blue зі значенням «небо», «повітря» увійшов до складу таких фразем: a bolt from the blue – як грім серед ясного неба, to vanish (disappear) into the blue – піти димом догори; зникнути безслідно, a shot in the blue – помилка, промах. Зв'язок синього кольору з морем втілився у словосполученні blue Peter – Блакитний Петер, відомий міжнародний сигнальний прапор, який означає наказ всій команді повернутися на борт корабля.

Хоча за кількістю фраземи, до складу яких входить компонент blue, стоять на другому місці, фразеологізмів-порівнянь з цим складником ми знайшли лише два: as blue as a badger – дуже посинілий, синій, як пуп та like blue murder – дуже швидко, щодуху.

У цілому, в українській та англійській мовах ФО з синім кольором мають різне значення і різне емоційне забарвлення ( «синій птах» – символ щастя, прекрасна недосяжна мрія; «синя панчоха» – стара діва). З ФО as blue as a badger можна виділити значення «синій». Компонент blue ввійшов до складу даної фраземи завдяки схожості синього та сірого кольорів. У порівнянні like blue murder неможливо виділити семантику жодного з компонентів. Загальне значення фразеологізму має емоційно– підсилювальне забарвлення (пор. to cry blue murder горлати, репетувати).

Синій (блакитний) символізує вічність божественної сили і підкреслює аристократичне походження. В Єгипті жертвопринесення, дари богам, зображення перук богів, фараонів, цариць зображувалися у відтінках синього. Під час різних церемоній надягали сині перуки. У стародавніх майя синій (блакитний) був також кольором жертвоприношень. Предмети з дерева і кераміки, настінні фрески, ароматичні смоли, все, що було пов'язано з ритуальними жертвоприношеннями, розписувалося і покривалося синіми фарбами .

Оскільки майя приносили в жертву навіть людей, то приречених перед смертю розфарбовували синьою фарбою. І в християнській традиції синява символізує божественну силу і найбільші таїнства. Асоціація синього (блакитного) кольору з божественністю і багатством пояснює його використання в одязі високопоставлених осіб. Сьогодні зв'язок синього (блакитного) кольору з божественністю зберігся у стійкому словосполученні swear blue up and down – клястися всіма святими, з благородним, багатим походженням у складних словах: royal blue – яскраво-синій‘, букв. королівський синій, denim blue – джинсовий синій‘ (оскільки джинсова тканина була дуже дорогою), blue blood – ірон. блакитна кров, тобто дворянська, і у традиції вечірніх нарядів синього кольору. А от перейняті співчуттям до нудного життя дворянства англійці закріпили за синім (блакитним) кольором символ печалі і туги. У нашій роботі є такий фразеологізм: blue devils – сум. Цей колір в англійській ідіоматиці має особливе значення. ФО out of the blue у нашій роботі має таке значення: несподівано; як грім серед ясного неба.

Ще в Давньому Єгипті народження хлопчика вважалося даром з небес і асоціювалося з блакиттю неба. З того часу за синім (блакитним) кольором закріпився зв'язок з чоловічою статтю, і він став кольором одягу для хлопчиків. Ймовірно, спираючись на гендерну ознаку, з'явився композит blue man – букв. синій чоловік, про механіка-монтера, робочий костюм якого синього кольору. Але не завжди синій колір одягу викликає приємні асоціації, наприклад, складне слово a blue stocking – букв. синя панчоха, утворене шляхом метонімічного переосмислення, відображає зневажливе ставлення до жінки, яка, занурившись у науку, не привертає увагу своєму зовнішньому вигляду.

На відміну від значень колороніма black, які в більшості своїй несуть негативне забарвлення, семантика компонента blue має більш широкий спектр. Серед значень, яких набуває колоронім blue у складі ФО, можна виокремити такі: - безнадійний, поганий: to look blue – мати пригнічений вигляд; бути безнадійним, things look blue – справи погані, справи гіршають; біла гарячка to drink till alls blue – допитися до білої гарячки), the blue devils – біла гарячка (друге значення); - нудьга, хандра, смуток to give smb. the blues – наводити нудьгу на когось, the blue devils – смуток, нудьга, to be in the blues, to get the blues, to have a fit of blues – нудитися, хандрити, засмутитися, бути в пригніченому стані,. У словнику англійської мови знаходимо деякі уточнення даної семантики лексеми blue: похмурий, меланхолійний; у пригніченому настрої;- порядний, вірний, постійний true blue – вірна, постійна людина, true blue will never stain – порядна людина ніколи не підведе.

Як не дивно, але синій колір асоціюється з кров'ю, правда з тією, яка вже остигла, або як результат пошкоджених судин. Кров набуває синього відтінку при переохолодженні, що відбилося в мові у вигляді словосполучень: blue lips – букв. сині губи, тобто обезкровлені, blue hands – букв. сині руки, тобто замерзлі. Кров живої людини має червоний колір, а охолола кров набуває синього відтінку, тому цей колір асоціюється зі смертю або близькій до неї стану – обмороження.

У результаті травмування будь-якої частини тіла відбувається пошкодження судин, і на тілі з'являються гематоми, які надають шкірі відтінок синього кольору. У зв'язку з цим явищем існують такі евфемістичні і метонімічні словосполучення: blue spot – букв. синя пляма, тобто синяк.

Семантика лексеми blue також пов’язується з надією. Фразеологізми bit of blue sky та blue bore означають «промінь надії». Що стосується психологічного трактування синього кольору як кольору чистоти, мрії, істини, мудрості, то значення лексеми blue у складі ФО не несуть подібного семантичного навантаження. Серед фразем, до складу яких входить компонент blue, є такі, в яких згадана лексема суттєво не впливає на загальне значення ФО. Вона може бути опущена, що не призведе до втрати фразеологізмом своєї семантики. До таких виразів належать between the devil and the deep blue sea – між двох вогнів, де blue виконує роль означення щодо іменника sea, та to get away with blue murder – залишитися непокараним, де blue вживається для емоційного підсилення.

Таким чином, за своєю семантикою колоронім blue найближче стоїть до black. Ці дві лексеми мають подібні значення. Психологічне трактування синього кольору ніяк не впливає на формування значень фразем, до складу яких входить компонент blue. Він, у свою чергу, як складова частина ФО набуває власних значень, не пов’язаних з первинною семантикою.

## 2.2.3. White

У мовній картині світу англійців та українців білий колір має величезний емоційно-експресивний вплив на свідомість людини і великі сполучувані можливості. Білий колір має таке семантичне осмислення: символізувати життя і смерть, асоціюватися зі сходом і заходом, світанком і заходом. Однак, перш за все, в його асоціативне оточення входить найвища відбивна здатність даного кольору, оскільки він є найбільш світлим порівняно з кольорами спектра. Звідси білий – це ознака снігу, молока, крейди або як наближається до цього кольору. Саме в цьому значенні прикметник «білий» може поєднуватися з різними словами, що позначають предмети і явища навколишнього світу: white frost – мороз зі снігом чи інеєм, паморозь: white harvest – (букв. «білі жнива») – збирання врожаю після заморозків: біла рілля – снігозатримання та ін.

Ідея кольору закріплена в переносно-символічних значеннях, викликаних асоціаціями певного етносу. Колірна символіка наявна в різних сферах життя: релігія, спорт, національні символи тощо. Наприклад, у кінематографі (у вестернах) словосполучення «white hat» – це позитивний персонаж, хороший хлопець, герой (він зазвичай носить білу капелюх, на відміну від негативного героя, який носить чорний капелюх); у національній кухні Великобританії «white pot» – молочно-сухарний пудинг (підсмажені скибочки булки з додаванням молока, цукру і яєць); у політичній сфері суспільства Великобританії – «Whitehall mandarins» – вищі державні чиновники, які визначають політику уряду з важливих питань, що не залежать від того, яка партія перебуває при владі; «white rabbit» відомий як персонаж «Аліси в країні чудес», а для британців – це символ слабкості, нерішучості, метушливості; у повсякденному побуті словосполучення «white pages» позначає телефонний довідник, де в алфавітному порядку перераховані абоненти даної місцевості.

Символ значення кольору не є постійною одиницею. З часом трактування колірних символів змінюється, втрачаються початкові символи, виникають нові. В пам'яті представників тієї чи іншої лінгвокультурної спільноти існують сучасні значення і відчувається лише відгомін первісного сенсу. Асоціація білого кольору з чистотою знайшла своє відображення у словосполученнях, що позначають професійну діяльність: white coat, demigod in white – букв. напівбоги в білому, тобто лікарі, white collar – букв. Білий комірець, тобто офісний або банківський працівник, а також працівник, який займається нефізичною працею. Займаючи особливе становище у системі колірного спектру, білий колір виражає аспект універсального і асоціюється з Абсолютом.

Таке сприйняття білого збереглося у словах і словосполученнях, пов'язаних з боротьбою за владу: the White Russians – білогвардійці, the White Terror – білий терор – поняття, яке позначає крайні форми репресивної політики під час Громадянської війни 1917-1923 років.

Кольоропозначення white означає благо, джерело сили і здоров'я, чистоти; безбідно, відсутність невдач; зачаття і народження дитини; ясність; сміх; доблесть і щедрість [35, с. 6]. Крім чистоти, білий колір асоціюється з невинністю, що втілилося у словосполученнях, пов'язаних з релігією: white week – букв. біла неділя, перша неділя після Великодня, коли проводиться конфірмація. Білий колір дівочих суконь, свічок втілює невинність, чистоту Христа і тих, хто приймає причастя. Білий колір одягу – характерна ознака членів деяких релігійних організацій: the white monk – букв. білий монах, тобто цистерціанець, монах католицького чернечого ордену. Асоціація білого кольору з мирними намірами знайшла своє відображення в поданих стійких словосполученнях: the white pigeon – білий голуб, the white flag – білий прапор парламентаріїв і капітуляції, wave the white flag – підняти білий прапор.

Символічні значення білого в стародавні часи в основному позитивні, оскільки це колір світла, весільної сукні нареченої, невинності, символ перемоги добра над злом. У різних культурах білий сприймається як символ віри, надії, любові, добра і чистоти помислів. Наприклад, white hope: I was fine with being the great white hope of the Kmetko family – Я звикла бути світлою надією сім'ї Кметко.

Колоронім white у значенні «блідий», мають негативне забарвлення, що також зумовлено порівнювальною лексемою (ghost, ashes).

Переважну більшість фразем цієї групи становлять такі вислови, де базою для метафоричного переосмислення виступає схожість за кольоровою ознакою. Наприклад: a white crow – біла ворона, дивне явище, the white trap –

біла пастка, отрута, яку вживають для полювання, white meat – біле м’ясо свинина, телятина, курятина, white frost – іній, паморозь, white caps – білі гребені хвиль, «баранці», to hang out the white flag – здатися, визнати себе переможеним тощо.

Колоронім white у поєднанні з іншою лексемою вживається в деяких ФО для позначення боягузтва: white liver – малодушність, боягузтво, white feather – боягузство, to show the white feather – злякатися, виявити малодушність. Компонент white, виокремлений з даних фразем, не має самостійної семантики, а набуває змісту лише при взаємодії двох лексем ФО.

Але серед фразем з колоронімом white є й такі, де дана лексема, зберігаючи первинне значення, впливає на тлумачення всього фразеологізму. У таких ФО семантика компонента white дуже близька до психологічного трактування білого кольору як кольору чистоти та невинності. Це такі вирази, як a white man – порядна, добре вихована людина, white lie – невинна брехня, брехня заради порятунку, to put on a white sheet – каятися, визнавати прилюдно свої помилки.

Сьогодні, у зв‘язку з появою нових реалій, білий колір асоціюється з дорогоцінними металами (золотом, сріблом, платиною), грошима, наркотиками, деякими матеріалами і речовинами (перлами, пухом, бавовною, слоновою кісткою), астрономічними тілами (місяцем, зірками), таким чином шляхом метафоричного перенесення виникли подані словосполучення: white gold – букв. біле золото, тобто саксонський (мейсенський) фарфор, white coal – букв. біле вугілля, про гроші. Проаналізувавши цю групу фразеологізмів-метафор, можна зробити висновок, що в більшості випадків значення лексеми на позначення кольору (тут white) відіграє домінантну роль при утворенні змісту ФО. Переважно, це первинне значення колороніма. Однак психологічний аспект білого кольору також наявний у семантиці розглянутих ФО.

## 2.2.4. Red

Червоний колір має давню історію. Він використовувався у ритуалах і в повсякденному житті. Існує багато асоціацій, пов'язаних з червоним кольором. Лексема rot у лексикографічних джерелах тлумачиться, перш за все, як позначення кольору крові і вогню, які є первинними прототипами червоного кольору. Під прототипом розуміємо предмет із реального світу, який у свідомості носіїв німецької мови асоціюється з певним кольором.

Зв'язок з первинними прототипами відбився насамперед на рівні складних слів для позначення відтінків червоного кольору, до складу яких входить колоронім red : as red as fire – червоний, як вогонь, as red as blood – червоний, як кров. Червоний колір – red – колір богів, царів; він символізує перехід від дитинства до юності; це колір сили і енергії, радості і творчості, полювання і любові [119, с. 6]. При згадці про червоний колір у свідомості людей відразу ж виникають асоціації з кров'ю, вогнем, сонцем, любов'ю, теплом і світлом.

Крім того, червоний колір – символ воскресіння і вічного життя. Але в цьому є ще один прихований сенс – червоний – символ самопожертви, хоробрості, пролитої в ім'я благої справи крові. Червоний колір викликає дуже сильний емоційний, здебільшого позитивний відгук у душі. Тому червоний означає «красивий», «прекрасний». Вторинні прототипи червоного кольору пов'язані з рослинним світом: as red as a poppy – червоний, як маків цвіт, as red as a beetroot – червоний, як буряк; тваринами: as red as a turkey-cock – червоний, як індик, as red as a lobster – червоний, як рак,цілий ряд словосполучень, які так чи інакше пов'язані з кольором крові: as red as a cherry, as red as a rose – кров з молоком, to have a red face – почервоніти від сорому або від збентеження.

Розглянемо словосполучення, які вживаються для позначення здоров'я: red lips – червоні губи, red cheeks – рум'яні щоки, переохолодження; red eyes– червоні очі, перевтоми. Вживання лексеми red у цих словосполученнях пов'язано з фізіологічними особливостями людського організму, тобто з наявністю на обличчі численних капілярів, які дозволяють деяким частинам тіла фарбуватися у червоний колір.

Усі перераховані вище значення червоного кольору є позитивними. Але у цього кольору також безліч негативних значень. Червоним відзначені кров, вбивство, насильство, відплата, демонічні сили. Цей колір тісно пов'язаний з агресивністю, плотськими бажаннями [119, с. 125].

В англійській мові червоний колір в ідіомах має як позитивне, так і негативне значення. У нашому списку містяться такі фразеологічні одиниці, що підтверджують цю теорію: red lamp – червоний ліхтар (знак будинку розпусти), red-blooded – повнокровний; енергійний; повний життя; мужній (див. Додаток В, реч. 56).

Червоний колір вважався прерогативою царів, тому асоціюється з багатством і розкішшю, з силою, владою. Ця асоціація знайшла своє відображення у мові. Але словосполучення, у складі яких є колоронім red і зв'язок з грошима, вживаються для позначення відсутності грошей.

В англійській мові досить розповсюджені фразеологізми, до складу яких лексема red увійшла в первинному значенні. Прототип тієї чи іншої ФО переосмислювався завдяки поєднанню кольорової ознаки та значення іншої складової частини фраземи [4, c. 65]. Майже експліцитно виражена семантика таких метафор, як red man – червоношкірий індієць та похідної ФО red mans fire – вогнище по-індійському. Шкіра індійців має червоний відтінок, і лексема на позначення кольору вжита в прямому (первинному) значенні. Однак сама фразема частково переосмислена. У тому ж прямому значенні компонент red увійшов і до таких ФО, як red meat – м’ясо, яловичина, баранина, red in the face – багровий від гніву, red-letter day – святковий, радісний, пам’ятний день. Red також може виступати в значенні «щось яскраве», «те, що впадає в очі», що прямо пов’язане зі специфікою самого червоного кольору. Така семантика може спостерігатися у ФО to paint (smth.) red – зображати щось у яскравій сенсаційній формі, to paint the town red – бешкетувати, гучно веселитися [42, c. 11].

Повсюдно червоний колір використовується з метою застереження пр. небезпеку, як наслідок спостереження за світом тварин, наприклад комахи які мають забарвлення червоного кольору є отруйними. Така асоціаці знайшла своє відображення в наведених словосполученнях: Red Book Червона книга (книга про тварин і птахів, які підлягають охороні чере загрозу їх вимирання), Red Lists – Червоні списки (видання, що інформує про

рідкісні види тварин).

За аналогією зі цими словосполученнями утворилось словосполученн the red carpet – червона доріжка, яке традиційно використовується дл позначення маршруту слідування глав держав у церемоніальних і офіційни заходах, а в останні десятиліття стало поширеним явищем також дл вшанування знаменитостей на офіційних заходах.

Ще одне тлумачення червоного кольору як кольору пожежі, наявне вираза red cock – пожежа, red cock will crow in his house – його підпалять.

Отже, колоронім red у складі фразеологізмів-метафор в основному має кольорове навантаження або значення, яке прямо чи непрямо пов’язане червоним кольором. Якщо навіть і зустрічаються такі фраземи, де наявн психологічне значення, воно все одно пов’язане з кольоровою ознакою. складі фразеологізму лексема red несе велике семантичне навантаження і суттєво впливає на тлумачення фрази в цілому.

## 2.2.5. Green

Зелений колір утворюється шляхом змішування синього і жовтого кольорів. Таким чином, він поєднує в собі духовний розвиток особистості, характерний для синього кольору, і емоційне тепло, характерне для жовтого кольору. Зелений колір – традиційний позитивний символ. Він скрізь асоціюється зі станом свободи, сприятливим збігом обставин. У широкому сенсі зелений колір асоціюється з весною, молодістю, оновленням, свіжістю і свободою. Однак зелений колір у деяких фразеологізмах може мати негативну конотацію. Наприклад, він може використовуватися для вираження деяких почуттів з негативним відтінком, таких як заздрість і ревнощі. Приклад, який ілюструє дане явище: green-eyed monster – ревнощі. Зазвичай для того, щоб розслабитися і відпочити, люди гуляють у лісі, парку, тобто там, де є зелені насадження. Дошки у школах та ігрове поле для більярдного столу мають зелений колір, тому що він благотворно діє на очі. Але у словосполученнях, до складу яких входять і лексема стіл, і зелений колір, не спостерігається зв'язку зі спокоєм і відпочинком. Ці словосполучення вживаються у переносному значенні, щоб підкреслити керуючу роль бюрократії у житті людини: green table – букв. зелений стіл, тобто канцелярський стіл. Фраземи as green as grass та аs green as a gooseberry мають значення «недосвідчений», «зелений», що зумовлено переносним вживанням компонента green. Якщо у вищезазначених ФО одне із значень обов’язково позначало колір, то у випадку з green це не спостерігається.

Виокремлюючи лексему green зі складу ФО, можна виявити такі її значення: - свіжий: a green wound is soon healed – загоїться, поки весілля скоїться? green wound – свіжа рана,; - квітучий, повний сил: in the green tree – під час розквіту, процвітання,in the green wood – у розквіті сил, green old age – здорова або щаслива старість; - некваліфікований, молодий: green labour – некваліфікована робоча сила, a green horn – новак, хлоп‘я, людина без досвіду,green year – дитячі роки, to see green in ones eye – вважати когось дурним.

Ці значення збігаються і з психологічним розумінням зеленого кольору. Green як колір заздрощів зустрічається в таких ФО: to look through green glasses – ревнувати, заздрити чиємусь успіху, green with envy – готовий лопнути від заздрості. Наступні значення як лексеми green, так і фразеологізму в цілому пов’язані з кольоровою ознакою. У виразах green goods – фальшиві банкноти та green goods man – фальшивомонетник зелений колір пов’язаний із зеленим кольором банкнот. Зелений як символ дозволу є складовою частиною фразем the green light – дозвіл та to give a green light – розв’язати руки, дати свободу дій.

У середні віки зелений колір асоціювався також з демонами і зміями. Вважалося, що демон, мисливець за душами, приходить у зеленому сюртуку. Звідси виникають негативні асоціації, пов'язані з зеленим кольором, які зафіксувалися у словах і словосполученнях, позначаючи зв'язок з отрутами: poisonous green – отруйно-зелений, з почуттям заздрості:

Психологічне трактування зеленого кольору, як і кольорова ознака, чітко простежуються в набутті фразеологізмом своєї семантики. Таких фразем, в яких би значення компонента green суттєво не впливало б на загальне значення ФО, не виявлено.

## 2.2.6. Yellow

Коливання в позначенні жовтого і зеленого кольорів спостерігається в багатьох мовах. Пояснюється це не особливим баченням навколишньої дійсності, а відсутністю значної необхідності розрізняти окремі ділянки спектра (які покриваються однією лексемою), що було обумовлено укладом життя стародавніх народів. Жовтий – колір оптимізму, оскільки з давніх- давен він асоціювався з сонцем і духовним зв'язком із Всесвітом, в Індії це колір нареченої. Але в Україні даний колір часто асоціюється з розлукою або зрадою. Зустрічаються й інші значення, але також з негативною конотацією, наприклад the yellow press – жовта преса.

В англійській мові в 20 столітті жовтий став символом боягузтва, в інших значеннях колір несе негативну конотацію. Наведемо приклад: to have a yellow streak – бути легкодухим (букв. «мати жовту жилку», мати «заячу душу».

Хоча кількість фразеологізмів з колоронімом green перевищує ФО з компонентом yellow, однак кількість фразеологізмів-порівнянь, до складу яких входить вищевказана назва кольору, переважає. Вирази as yellow as a guinea, as yellow as a crows foot, as yellow as a kites claw, as yellow as corn та as yellow as gold означають «жовтий, як лимон; золотистий; золотавий». Як і в попередніх випадках (з іншими колоронімами), компонент yellow зберігає своє первинне значення. Додається лише ще один відтінок жовтого кольору – золотистий.

Колоронім yellow зустрічається в таких фразеологізмах-метафорах: to be yellow about the gills – мати хворий вигляд, yellow dog, yellow jacket – золота монета, to turn yellow, yellow back, yellow journalism та ін.

З такими значеннями як «жовтий» та «золотий» (тобто кольорова ознака) компонент yellow увійшов до складу деяких метафорично переосмислених ФО. Це такі вирази, як yellow jack (жовта пропасниця, лихоманка),yellow boy, yellow jacket (золота монета), yellow flag (жовтий прапор як символ карантину), to be yellow about the gills (мати нездоровий вигляд, жовтий колір зябр свідчить про несвіжіcть риби). Словосполучення yellow peril запозичено з англійської мови у 1900 році. Перш за все, під цим виразом розуміли іммігрантів з Китаю в Америку у 1876 році. Вперше зобразив це словосполучення класичний німецький філолог та історик Макс Поленц в 1903 році. У XIX столітті колоронім yellow вживався в поєднанні з днем тижня – вівторком. Словосполучення yellow Tuesday вживалось для позначення вівторка на Великому тижні на діалекті. Раніше цей день називався yellow Tuesday – букв. Яєчний день, тому що в цей день посту дозволялось їсти яйця, тому за кольором яєчного жовтка вівторок отримав назву жовтий. Колоронім на позначення жовтого кольору у складі фразеологізмів може мати й такі значення: - бульварний: yellow journal – бульварно-сенсаційний журнал, yellow journalism – бульварна преса, yellow back – дешевий бульварний роман (див. Додаток В, реч. 92); - боягузливий, підлий: a yellow streak – нахил до віроломства, боягузтва, to turn yellow – злякатися, виявити малодушність, yellow dog – підла, боягузлива, нікчемна людина.

У XII-XVI століттях жовтий колір був популярний у жіночому гардеробі, оскілки матеріал кольору шафрану високо цінувався. У XIV столітті жовтий колір символізував порушення подружньої вірності. У XVI столітті жовтий колір проявив свою амбівалентність: з одного боку він уособлював проституцію, з іншого – був кольором весілля. Негативне ставлення до жовтого кольору базувалося на біблійних історіях (апокаліпсичний кінь жовтого кольору асоціювався зі смертю). А оскілки цей колір не бере участі в літургії, виникли асоціації з лицемірством, єрессю і заздрістю.

Отже, при утворенні семантики фразеологізмів психологічне значення жовтого кольору до уваги не береться. У багатьох випадках саме колоронім yellow у складі фразем є змістоутворювальним компонентом.

## 2.2.7. Grеy і brown

У нашій роботі наявні ФО з компонентом «сірий», які показують, що у фразеологічній картині англійців цей колір може мати значення «нейтральний». Наприклад, grey area – «сіра зона»; щось середнє; ні те ні се; важковирішувана проблема .

У той же час сірий колір має негативну конотацію «несприятливий»: grey area of economy – юридично не цілком сприятлива галузь економіки. Крім того, сірий колір використовується для позначення сивого волосся, яке символізує старість. З нашого списку можна навести такий фразеологізм: grey beard. Лексема grеy у висловах as grеy as lead – сірий, як свинець, as grеy as a bats wing – сірий, як миша, має своє перше словникове значення «сірий», але порівнювальні лексеми (bats wing та lead) надають цим фраземам різних змістових відтінків.

Колоронім grеy у первинному значенні, увійшов до складу таких ФО, як grеy of the dawn – досвітня, передсвітанкова імла, grеy matter – сіра речовина головного мозку; розум, all cats are grеy in the dark – уночі всі коти сірі. Завдяки кольоровій ознаці, значення фразеологізмів є мотивованим. А ось у такій фраземі, як the grеy mare is the better horse – дружина верховодить мотивація відсутня.

Отже, у складі фразеологізмів-метафор grеy вживається на позначення кольору, будь-які психологічні чи переносні значення ФО відсутні. З колоронімом brown існує лише один фразеологізм-порівняння, Зафіксований у фразеологічних словниках. As brown as a berry означає «зовсім темний, дуже загорілий, шоколадного кольору». Значення цієї ФО подається у словнику з етимологічної точки зору: слово brown зберігає у цьому виразі своє старе значення «темний». Інші колороніми у фразеологізмах-порівняннях не зустрічалися. Лексеми на позначення кольору в порівняльних висловах обов’язково мають своє первинне значення (означають колір). Лише в двох випадках (green, brown) назви кольорів вживаються в переносному значенні. Компаративні звороти – це мотивовані ФО. У них наявний зв’язок із семантикою прототипів. Що стосується фразеологічних метафор з лексемою brown, то до їх складу даний колоронім входить з різними значеннями. У таких ФО, як та brown bread – хліб з непросіяної муки, brown ware – череп’яний посуд, компонент brown має своє первинне значення «коричневий». Певною мірою з кольоровою ознакою пов’язані і такі вирази, як to do brown та to do up brown – доводити до кінця, де brown зберігає семантику «гарно підсмажити»

У психологічному аспекті з коричневим кольором пов’язується життєва не активність [57, с. 89]. Таке трактування наявне в деяких фразеологізмах, що містять лексему brown: brown study – похмурий роздум, in a brown study – у похмурому роздумі.

Таким чином, у цій групі фразеологізмів виокремлений колоронім brown містить як кольорову, так і психологічну семантику. Сама лексема є змістоутворювальною.

# РОЗДІЛ 3. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКИХ КОЛОРОНІМІВ.

## 3.1. Труднощі перекладу колоронімів.

Перекладацька проблематика на сьогоднішній день є дуже актуальною. Сама наука про переклад, яку часто ще називають перекладознавство , перекладологія і навіть транслатологія , знаходиться у процесі розвитку і привертає увагу багатьох науковців. Так, відомий французький мовознавець Жорж Мунен один з перших звернувся до перекладацької проблематики. Він прагнув розробити цілісну лінгвістичну теорію перекладу. Ж. Мунен усі лінгвістичні перешкоди для перекладу об'єднував у три групи: 1) специфічність семантики мовних знаків; 2) несумісність «картин світу», що створюються мовою для відображення позамовної реальності; 3) відмінності у самій цій реальності, у культурі та цивілізації носіїв різних мов.

Отже, однією з перешкод для перекладу (можливо, найвагомішою) є несумісність «картин світу». «Картина світу» – це поняття, створене в результаті взаємодії мови та культури. Кожна мова по-своєму ділить світ, тобто кожна мова має свою особливу картину світу. Колористика є частиною мовної картини світу.

Поняття кольору існує у кожній культурі, з ним пов'язана важлива соціокультурна інформація, накопичена етносом. Колір – це одна з категорій пізнання світу, яка знаходиться нарівні з іншими категоріями, такими як простір, час, рух, а також є одним з ключових культурних концептів. Будучи однією зі стародавніх категорій пізнання, кольори набули символічне значення.

Символіка кольору, як і будь-яка інша, спирається на особливості психіки людини, на різні асоціації, в основі яких лежать повсякденний досвід людини, підживлений міфологічними, релігійними та естетичними поглядами. Символічне значення кольору не є постійною одиницею. З часом тлумачення колірних символів змінюється: втрачаються первинні значення, набуваються нові. Зрозуміло, що у пам'яті представників тієї чи іншої лінгвокультурної спільноти існують сучасні значення і лише відгуки первинних значень.

Тож перекладаючи художній твір, де використані колороніми (лексеми, денотативним значенням яких є ознака кольору), треба враховувати символічне значення кольорів, адже воно не в усіх культурах є однаковим. У будь-якому разі перекладач мусить адекватно передати зміст вислову. Досягти адекватності можна наступним чином:

– знайти у мові перекладу інший кольороприкменик з тотожним значенням;

– замінити його неколірним відповідником.

Приклад символічності спостерігаємо у наступному епізоді. Чарлі Таунсенд звертається до Кітті : «Вам жодний колір так не личить, як чорний» ( « Nothing sits you so well as black » ). Колоронім чорний у даному випадку є символом трауру. Завдяки йому письменнику вдалося досягти іронічного ефекту. Щодо перекладу, і російською, і українською наведена репліка перекладена адекватно, з урахуванням символічності та синтаксичних прийомів: «Вам ни один цвет не идёт так, как чёрный »/ «Вам жодний колір так не личить, як чорний» .

Особливої уваги потребують і стійкі вирази (фразеологізми, ідіоми) з колірним компонентом. Їх зараховують до реалій – словникових одиниць, які означають предмети, поняття та ситуації, що не існують у практиці іншомовного соціального колективу. Про реалії писав ще Й.В. Гете, але він не використовував цей термін: «При перекладі слід зачіпати неперекладне, тільки тоді можна зрозуміти інший народ, іншу мову». Реалії охоплюють зміст фонової інформації – соціокультурних фактів, характерних лише для певної нації чи національності, засвоєних масою їх представників та відображених у мові даної нації.

У романі «Розмальована завіса» зустрічаються лексичні та компаративні фразеологізми. Розглянемо наступний приклад: … one or two boys younger than herself … – …два-три совсем зелёных юнца , моложе Китти …/ …декілька хлопців, молодших за Кітті …

У наведеному прикладі стилістично нейтральний англійський вираз російською перекладено фразеологізмом, в українському ж перекладі збережено стилістику оригіналу.

У наступному прикладі фразеологізм з'являється у перекладі (українському), і нейтральний вираз набуває стилістичного забарвлення, стає емоційнішим: It is quite evident . – Все ясно, як білий день .

Цікавими з перекладацької точки зору є відтінки кольорів. Наприклад, англійська лексема blue перекладається російською як « синий , голубой », а українською – «синій, блакитний». У цьому випадку « голубой »/ «блакитний» – відтінки синього кольору, а саме – світло-синього. Це пояснюється тим, що у кожній мові колірний спектр ділиться по-різному, кількість основних кольоропозначень у кожній мові своя. Для російської та української картини світу характерне виділення блакитного та синього кольору як основних, а в англійській мові обидва ці відтінки позначаються одним колоронімом blue . Крім того, можливо, вибір того чи іншого варіанту пояснюється традицією використання у мові перекладу. Наприклад, для позначення кольору моря у російській традиції зазвичай використовується варіант синій, для неба – блакитний, в українській – в обох випадках використовують синій колір. А слова, що позначають забарвлення рослин, квітів, цілком ймовірно, пояснюються особистим досвідом перекладача.

У романі колоронім blue використовується на позначення кольору очей героїв роману. Як вже було зазначено, синій та блакитний – це два зовсім різних відтінки одного кольору, що по своїй природі не є однозначними.

Синій – колір спокою та умиротворення у деяких випадках може символізувати вірність та відданість. Блакитний – колір знаті, часто виступає втіленням смутку та депресії. Три персонажа твору мають очі такого кольору. У Чарлі очі сині, і таке перекладацьке рішення вдало підкреслює натуру чоловіка. Серйозний та стриманий урядовець залишається вірним дружині і кидає коханку. У Дороті та Уодінгтона очі блакитні, та якщо у жінки вони підкреслюють шляхетне походження та непохитний характер, то у чоловіка – світяться вірою та надією.

Інший відтінок синього – лазур (блакить) – використано при перекладі вислову the blue of the sk y – « небесная лазурь »/ «небесна блакить». Такий спосіб відтворення колороніму blue пояснюється традиціями мов перекладу.

Кольороприкмерник brown відтворено наступним чином: у російському перекладі – « русый , каштановый », в українському – «русявий, каштановий». У даному випадку символічне значення не враховується, і вибір обумовлений лише особистими уподобаннями перекладачів.

Отже, можна виділити наступні труднощі перекладу колоронімів :

– наявність символічного значення у мові перекладу (у цьому випадку символізм має бути збережено у перекладі за допомогою колірної/ неколірної лексеми з тотожним значенням);

– наявність/ відсутність стійких виразів (фразеологізм може перекладатися фразеологізмом, або відповідним за стилістичним забарвленням та значенням словом);

– відтінки одного кольору (у цьому разі можна пропонувати різні варіанти перекладу).

## 3.2. Способи та варіації перекладу одиниць на позначення кольору в англійських художніх творах

Колір у різних мовах сприймається досить по-різному. Побут народу, його історичний розвиток, культура впливає на характер асоціативних рядів кольоропозначення та їх переносних значень. М. Шагал стверджував, що «є кольори, які належать певним країнам і певним людям» [49, с. 134]*.* Проблема сприйняття кольоропозначення розглядається в різних лінгвістичних напрямках, проте ця тема в перекладацькому ракурсі, на наш погляд, ще вивчена недостатньо.

При перекладі встановлюються мовні відповідності між вихідною мовою і мовою перекладу, зіставляються не тільки мовні форми, але також і мовне бачення світу і ситуації спілкування поряд з широким колом позамовних чинників, що визначаються загальним поняттям культури.

С. Г. Тер-Минасова у своїй роботі зазначає, що при перекладі наявний не тільки контакт двох різних мов, а й співдотик різних двох культур [45, с. 149].

Поля основних кольорів в українській та англійській мовах збігаються. Незважаючи на цей факт, існують істотні відмінності в сприйнятті колірного простору в носіїв цих мов. До того ж, при перекладі кольоропозначень слід враховувати ту обставину, що «значення деяких слів розпливчасті, кольоропозначення відповідають не певній одній точці колірного простору, але цілій його сфері» [33, с. 66].

Дані факти і викликають труднощі при інтерпретаці кольоропозначень у літературі. При перекладі тексту, який би ідеальний і близький до оригіналу він не був, неминучі відмінності від тексту оригіналу: заміни, додавання, опущення, викликані такими факторами, як особистість перекладача і своєрідність його сприйняття оригіналу, різносистемних мов, відмінності соціокультурного середовища.

Звернемося до класифікації способів перекладу кольоропозначень, заснованих на методі випадкової вибірки: перекладацький збіг [48, c. 186]; перекладацькі трансформації [48, c. 186]; Наведемо кілька прикладів, що ілюструють кожен з виділених способів перекладу

а) перекладацькі збіги поділяються на повні збіги, що характеризуються тотожністю змісту, і часткові збіги, які проявляються в граматичній формі вираження в тому випадку, коли при тотожності змісту слова оригіналу відповідає в перекладі словосполучення, або навпаки.

«It was; аs though a black shadow stood at his elbow and urged him logo forward» [44].*.–* «... ніби якась чорна тінь невідступно переслідувала його ..». «The result was s profound darkness lit only by candles» [13]. – «Глибоку темряву злегка розганяло лише світло від палаючих свічок». Um, Gоd crated ... light and dark, heaven and hell ....» [17]*..*– «Хм ... Бог створив світ і тьму, рай і пекло ... ».

Матеріал дослідження показав, що в більшості випадків кольоропозначення мають еквівалентні збіги в мові оригіналу і в мові перекладу. На наш погляд, таке явище можна пояснити тим, що в двох мовах поля основних кольоропозначень збігаються; незважаючи на належність до різних культур, носії англійської та української мов мають багато спільного в сприйнятті колірного простору;

б) перекладацькі трансформації використовуються для того, «щоб текст перекладу з максимально можливою повнотою передавав всю інформацію, закладену в початковому тексті». Л.С. Бархударов зазначає, що «текст перекладу ніколи не може бути повним і абсолютним еквівалентом тексту першотвору» [16, с. 140] Звернемося до прикладів: It was stupid of him to have marked it with red pencil [13]– І яка дурість з його боку, що він зазначив її олівцем. Нe listened, his gray eyes widening [51].–Директор слухав співрозмовника, і його очі все більше і більше округлювалися від подиву. ... fear of fire in the chambers and а loupe's death in red flame …» [20]– «.... жах можливої пожежі і страшної загибелі в полум'ї ... » або «побоювався, що в будинку спалахне пожежа, і він загине в полум'і, як остання воша». У даних випадках при перекладі був використаний один із видів перекладацької трансформації – опущення. Найчастіше опущенню піддаються слова, що є семантично надмірними, тобто виражають значення, які можуть бути вилучені з тексту. При цьому, не відбувається втрат основної інформації.

Також одним із видів перекладацьких трансформацій є перефразування, що використовується в перекладі для більш реального передавання інформації, закладеної в тексті англійським автором, для українського кола читачів. Наприклад: Oh, i'm in the north – the north black...» – «О…, я мешкаю в північній частині міста – найбруднішої». «The woman's hands were tied, віслюку wrists now purple and swollen from chafing» [42]*.* – «Руки жінки були пов'язані. Перетягнуті шнуром кисті опухли і почервоніли». «Dick...tramped out of the room red as lire» [23].– «Дік...вискочив з кімнати з палаючим обличчям». Спосіб перекладу фразеологізмів залежить від співвідношення між одиницями вихідної мови та мови перекладу. У сучасній лінгвістиці виділяється три типи таких відношень:

а) є повна відповідність фразеологічної одиниці в мові перекладу.

Таким чином, переклад здійснюється за допомогою вже закріпленого за ним еквівалента: see through rose – coloured glasses – дивитися крізь рожеві окуляри; red as blood – червоний як кров (криваво-червоний); dark horse – темна конячка; black as coals – чорні, як вуглини (зазвичай про очi); black ingratitude – чорна невдячність: Well, I used to see you through rose-colored glasses, but I think we both know the day those came off [31] – Ну, раніше я дивилася крізь рожеві окуляри, але, я думаю, ми обидва знаємо, в який момент вони зникли. The moon has become red as blood [43]– Місяць став червоним як кров. My sources tell me that Kepner could be a dark horse [172].*.* – Мої джерела стверджують, що Кепнер може бути темною конячкою. My poor Edwin never knew that his Jack's heart is black as coal [22].– Мій бідний Едвін поняття не мав, що серце його Джека чорне як вугілля. Ці фразеологізми повністю еквівалентні за значенням фразеологізмам, узятим з вихідної мови і перекладані з неї. Аналогічна внутрішня форма зберігається, тому ці стійкі вирази можна віднести до першої групи.

б) другу групу складають неповні еквіваленти, або аналоги: yellow as a guinea – жовте як лимон (зазвичай про осіб); things look bad – справи кепські; all cats are grey in the dark – вночі всі кішки сірі; red as beet – червоний як рак; to be in black books – бути в чорному списку; as white as a ghost – білий (блідий) як полотно; white witch – добра чарівниця; white lie – невинна брехня, брехня на спасіння; prove that black is white – видавати біле за чорне (одне за інше): James wanted to learn more about that world – the black arts, witchcraft [17]*.*. – Джеймс хотів дізнатися більше про світ – чорної магії, чаклунства. But the point being that, even though things look bad ... there's a rainbow around every corner ... and nothing but smooth sailing ahead! [43].– Але сенс у тому, що навіть якщо справи кепські, за найближчим поворотом з'явиться веселка, а попереду в нас приємна морська прогулянка.You boil yourself as red as beet [20].– Спочатку варишся в ній, поки не станеш червоним як рак. The sheriff's lookin 'to put you in the Black Book [38]– Шериф шукає привід, щоб занести тебе в чорний список.

Неповні еквіваленти, володіючи подібним значенням, у той же час мають відмінності у внутрішній структурі, а також можуть не збігатися за деякими іншими критеріями (інша синтаксичне побудова, сполучуваність).

При перекладі фразеологізмів метод пошуку аналога є більш поширеним, ніж метод підбору еквівалентів.

в) третя група – фразеологічна одиниця не має в мові перекладу ні аналогів, ні еквівалентів. Вона є найчисленнішою і включає в себе безеквівалентні одиниці. Для їх перекладу використовуються так звані нефразеологні способи, які являють собою переклад фразеологічної одиниці за допомогою лексичних засобів. При використанні таких моделей перекладу неможливо уникнути деяких втрат в сфері конотації, експресивності, відтінків значень, тому перекладачі звертаються до нього в разі гострої потреби.

Одним із видів нефразеологічного перекладу є калькування, що полягає в послівному перекладі фрази. Для даного способу дуже важлива вмотивованість значення фразеологічної одиниці в цілому значеннями її компонентів, тобто можливість донести до реципієнта суть всього фразеологізму, а не переклад його окремих частин. Представляючи собою дослівний переклад, калькування можливе далеко не завжди, тому що послівне передавання змісту фразеологізму може призвести до повної втрати його значення. Серед розглянутих одиниць можна виділити лише один приклад калькування: The grass is always greener on the other side of the hill (fence) [31]– Трава завжди зеленіша з іншого боку пагорба (паркана).Такий переклад можливий лише в тому випадку, якщо створений образ семантично прозорий, тобто реципієнту не важко зро зуміти, про що йдеться. Переклад же фраземи або ідіоми за допомогою такого способу неприпустимий, оскільки може призвести до повного руйнування змісту і нерозуміння. У такому випадку варто відмовитися від підбору фразеологічного відповідника, зробивши переклад за допомогою вільного словосполучення. Іноді перекладач може стояти перед вибором використання того чи іншого типу відповідника, якщо можна дати кілька варіантів адекватного перекладу. У такому випадку йому самому належить вирішити, якому типу відповідника віддати перевагу.

Проведений аналіз кольоропозначення англійською і українською мовами дозволяє розширити наші знання про способи перекладу кольоропозначень і виявити їх особливості лінгвістичного характеру. Таким чином, переклад кольоропозначень з англійської мови українською є д осить складним завданням і здійснюється за допомогою різних перекладацьких прийомів, які створюють наочний образ, несуть додаткову інформацію і надають певні емоційно-експресивні відтінки.

# ВИСНОВКИ

Колір – одна із значущих когнітивних категорій осмислення навколишнього світу людиною, а також як єдиний культурний код, значення якого сприяє подоланню бар’єрів при взаємодії різних народів.

У роботі ми дослідили особливості символічних значень та семантичної структури колорінімів як носіїв безпосередньої ознаки у англійській та українській мовах.

Кольоропозначення в англійській мові представлені переважно прикметниками, в той час як в українській мові колірні семи знаходимо у іменниках, дієсловах, дієприкметниках, похідних він прикметників-назв кольору.

У мові прикметникові назви кольорів репрезентують ознаки предметів. Семантика кольоропозначень не є незмінною: вона постійно розвивається, змінюється за рахунок метафоричного переосмислення, метонімічного переносу та зміни емоційного та експресивного значення.Дослідивши ФО з компонентами-колоронімами, ми прийшли до висновку, що вони становлять значний прошарок у лексиці сучасної англійської мови і широко вживаються як у літературній, так і розмовній мові.

Кольори в уяві людини є формою репрезентації емоцій, що закономірно відображається у розвинені форми емотивної лексики. При прогнозуванні психологічного ефекту вживання колоронімів крім сталих значень кольорів необхідно враховувати специфічний контекст, або категоріальну установку суб’єкта сприйняття.

Об’єктивний за своєю природою, колір у мовних засобах відображається суб’єктивно на шкалі оцінок, емоційного сприйняття, експресивності. Ідентичну індивідуальну оцінку отримує і відповідне кольоропозначення. В основі оцінки лежать два типи норм – індивідуальні й колективні. Колективна норма, закріплена у мові й свідомості соціуму, набуває статусу канонізованого значення. Кількість і склад колірних найменувань (прикметників), якими користуються українці, певною мірою співвіднесені з рівнем розвитку культури у різні історичні періоди.

ФО з колоронімами мають свою специфіку. Головна проблема психосемантики кольору єпроблема існування джерел (причин) значень кольорів. ФО з колоронімами становлять значну кількість у словниковому складі обох мов. У своєму дослідженні ми описали ФО з колоронімами, представленими в основному прикметниками на позначення основних кольорів – black, red, green,white, brown, yellow, blue.

Цікавим виявився той факт, що один і той самий колоронім у англійській мові може виражати протилежні почуття/ставлення мовця залежно від інших компонентів, які входять до складу ФО (seered - redcarpettreatment), що свідчить про різноманітність неоднозначність семантики та символіки кольорів у мові. Оскільки ФО з колоронімами виконують номінативну функцію у мові, так само як і слова та словосполучення, вони вступають у такі самі відношення між собою, як і слова. У ході дослідження ми описали ФО, що утворюють синонімічні (inthegreen, inthepink) та антонімічні (to give green light – to gaveredlight) пари та ряди.

Хоч колороніми представлені у ФО переважно прикметниками (рідше прислівниками, дієсловами та іменниками), у реченні вони можуть виконувати функцію не лише означення, але й обставини (найчастіше – способу дії), додатка.

Фразеологічні сполучення не є сталим комплексом і в деяких випадках припускають синонімічну підстановку чи заміну: getthegreenlight –givethegreenlight.

Щоб переконатися в універсальності колоронімів при позначенні явищ навколишнього світу та виявити національні особливості колоронімів у складі англійських ФО, ми порівняли вживання колоронімів, що позначають основні кольори в ці прикметники можуть мати в англійській та українській мовах. Ми дійшли висновку, що символізація кольоропозначень – це безперервний динамічний процес накопичення певним чином категоризованої інформації, що відображає особливості національного менталітету.

Дослідження значення основних кольорів в англійській та українській мовах дає підстави стверджувати, що основні символічні значення у англійській та українській мовах схожі, що пояснюється універсальністю світосприйняття та світобічення двох народів. Відмінності у символіці та семантиці колоронімів, що входять до складу аналізованих фразеологізмів зумовлені національною специфікою, особливостями історичного та культурного розвитку українців та англійців.

# СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Аркуша О. Колороніми в структурі фразеологізмів в англійськіймові. Херсон : ХНТУ, 2001. 32 с.
2. Базима, Б. А. Психология цвета : теория и практика / Б. А. Базима. – СПб., 2007. – 174 с.
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод. М. : Высшая школа, 1975. 258 с.
4. Бахилина Н. Б. История цветообозначений в русском языке. М . : МГУ, 1975. 296 с, Т. І. Шхвацабая (1985)
5. Башманівський, О. Л. Лексико-семантичні особливості прикметника black в англійській мові / О. Л. Башманівський // Вісник Львів. ун-ту. – Серія філол. 2009. – Вип. 48. – С. 300-305.
6. Белов А. И. Цветовые этнодеймы как аспект этнопсихолингвистики // Этнопсихолингвистика. М. : Наука, 1988. С. 49–58., В. А. Московича (1960) 33, с. 66].
7. Berlin B., Kay P. Basic color terms, their universality and evolution.Berkeley; Los Angeles: U. of California Press, 1969. 312 p..
8. Birren, F. Color psychology and color therapy: A factual study of the influence of color on human life. – N.Y.: Putnam press, 1961. – 302 p.
9. Борисова Д. Н. К проблеме выбора термина для названия форм цветообозначения в языке // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. Челябинск, 2008. Вып. 23. № 21 (122). C. 32–37..
10. Давидян З. О. Способы перевода цветообозначений с французскогоязыка на испанский // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Вып. 7. Волгоград, 2008. С. 134–137
11. Давидян З. О. Семантика цветообозначений bleu / azul во французском и испанском языках (универсальное и национальное) // Вестник Волгоградского гос. ун -та. Сер. 2. Языкознание. Волгоград, 2009. №1(9). С. 185–188.
12. Деева, И. М. Валентные особенности английских прилагательных– периферийных «цветообозначений» / И. М. Деєва // Теоретические вопросы английськой филологии. – Горький, 1974. – С. 164-180.
13. Douma M. Color of Power. Pigments Through the Ages. Institute for Dynamic Educational Development. 2010. URL: http://www.webexhibits.org/pigments/intro/reds4.html (дата звернення: 22.04.2020).
14. Kay, P. Color // Key terms in language and culture. – New-York: Alessandro Duran Blackwell Publishers, 2001. – P. 27-29
15. Кир'янова С. Л. Семантико-стилістичний потенціал фразеологічних одиниць з компонентом-колоронімом у квебекському і метропольному варіантах французької мови // Наукові записки Бердянськогодержавного педагогічного університету. Бердянськ, 2014. Випуск ІІІ.С. 186–193.],
16. Ковальська, І. В. Колористика як перекладознавча проблема (на матеріалі українських і англомовних художніх текстів): автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук / І. В. Ковальська. – К.: Київський національний університет імені Тараса Шевченка, 2001. – 19 с.
17. Cohen R. Negotiating Across Cultures. Communications Obstacles in International Diplomacy. Washington DC: U.S. Institute of Peace Press, 1977. 564 p..
18. Кочерган, М. П. Загальне мовознавство: підручник для студентів філологічних спеціальностей вищих закладів освіти / М. П. Кочерган. – К., 1999. – 288 с.
19. Кульпина В. Г. Теоретические аспекты лингвистики цвета как научного направления сопоставительного языкознания : автореф. дис. на соискание науч. степени док. филол. наук : [спец.] 10.02.20 «Сравнительноисторическое, типологическое и сопоставительное языкознание» / МГУ им. М. Ломоносова. М., 2002. 37 с.
20. [164]. Lemon B. K. White or Black? URL:http://books.google.com/books?visbn=0534624626&id=AHBnar7sEIIC&pg=PA105&lpg (дата звернення: 21.04.2020).
21. Longman Dictionary of Contemporary English. New addition, 2002.– 1949 р., М. Люшер [24])
22. Manchester G. United's grey day at The Dell. URL: <http://www.guardian.co.uk/football/2006/apr/15/sport.comment2> (дата звернення: 22.04.2020).
23. Marquez J. Black market for smokes. Wednesday, February 21, 2007.URL: http: //trib.m/news/state–and–regional/article\_f5d3efc1–2c3a–53cf–b154–e273268e76a6.html.–
24. Михайлова Т. А. «Красный» в ирландском языке: понятие и способы его выражения // Вопросы языкознания. М., 1994. № 6. С. 118–128. 86. Михайлова Т. А. Кровь на снегу // Вестник Мос. ун-та. Сер. 9. Филология. 1996. № 2. С. 48–55., Р. М. Фрумкіної (1984, 2001)
25. Мишенькин, Е. В. Национально-специфическая характеристика концепту «свет-цвет» в росийскойи английской лингвокультурной картинемира /Е. В. Мишенькин. – М., 2006.– 265 с.
26. Мовна картина світу в гіпотезі Сепіра-Уорфа. [Електронний ресурс] / Даниленко Д. П. – Режим доступу до статті: http://www. islu.ru / danilenko, вільний. – Назва з екрану.
27. Mollard-Desfour A. Les mots de couleur: des passages entre langueset cultures // Synergies Italie. Paris, 2008. № 4. Р. 23–32.
28. Москович В. А. Система цветообозначений в современном английском языке // Вопросы языкознания. М., 2016. № 6. С. 83–87., В. Тернера (1983)
29. Мурьянов М. Ф. К семантическим закономерностям в лексике старославянского языка (рог и его связи) // Вопросы языкознания. М., 1979. № 4. С. 64–79., А. І. Бєлова (1988)
30. Negotiations: Social-Psychological Perspectives. L., 2010. P. 275–300.156. Carla N. Daughtry Greenness in the Field // Michigan Today.Michigan, 1997. P. 34–46.
31. Noliwe M. Rooks White Money black ? Washington : Washington DC, 2005. 213 p
32. Парфьонова, Т. Б. Колоративи – компоненти ФО / Т. Б. Парфьонова // Вісник Луганського державного педагогічного університету ім. Т. Шевченка. Серія: Філологічні науки. – № 9. – Луганськ, 1998. – С. 135-139
33. Поливанов Е. Д. Введение в языкознание для языковедных вузов. Ленинград : Ленингр. восточ. ин-т им. А.С. Енукидзе, 1988. 220 с.
34. Полякова Д. Н. Лингвокультурологический анализ колоронимовв составе профессионально маркированных единиц. : автореф. дис. насоискание науч. степени канд. филол. наук : спец. 10. 02. 04 «Германские языки» / МГУ. М., 2009. 24 с.
35. Рамаданова М. Б., Омарова А.О. Цветовой символізм фразеологических единиц английского языка: URL: http://www.scienceforum.ru/2015/1086/13533, 2015.
36. Рахилина Е. В. О семантике прилагательных цвета //Наименования цвета в индоевропейских языках. Системный и исторический анализ. М., 2007. С. 211–225
37. Е. В. Рахіліної (2000) [103-104]. Рахилина Е. В. О цветном и бесцветном // Когнитивный анализ предметных имен. Семантика и сочетаемость. М., 2000. С. 267–278.
38. Robertson D. W. Why The Devil Wears Green // Modern Language Notes. NY, 1994. Vol. 69. № 7. Nov. P. 470–472.
39. Семашко, Т. Ф. Особливості семантики та функціонування слів-колоративів в українській фразеології : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук [електронний ресурс]/ Семашко Т. Ф. – К., 2008. – 27 с. - Режим доступу: <http://enpuir.npu.edu.ua:8080/123456789/501>
40. Simon, Lily. Colour concept and culture. – Longman Press, 2008. – 184 p
41. Соколова К. А. Структурно-семантические особенности фразеологизмов с цветовым компонентом в западно-романских языках: на материале испанского, французского и итальянского языков : дис. ... док.филол. наук: [спец.] 10.02.05 «Романские языки» / Санкт-Петербургский государственный университет. Санкт-Петербург, 2016. 245 с.
42. Scientific Papers. University Press.URL: http://books.google.com/books?id=KWMSAAAAIAAJ&pg=PA84&dq =date: 0–1923+light+red+green+yellow–or–orange&as\_brr=1#PPA85,M1.
43. Swami P. The Human Aura // Astral Colors and Thought Forms. Illinois, USA : Des Plaines, 1982. P. 37.
44. The American Heritage Dictionary of Idioms by Christine Ammer. NY. : The Christine Ammer Copyright, 2010. 688 p
45. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М. :Едиториал УРСС, 2000. 196 с.
46. Тэрнер В. У. Проблемы цветовой классификации в примитивных культарах // Семиотика и искусствометрия. М., 1972. С. 50–81., Н. Б. Бахіліної (1975)
47. The New Book of Popular Science. <URL:http://www.popularscience.co.uk/>...
48. Торбенська, І. В. Системні зв’язки фразеологізмів з колірним компонентом/ І. В. Торбенська // Актуальні проблеми менталінгвістіки. – Черкаси, 2003. –Ч.1. – С. 181-187.
49. Торопова О. В. Концептуализация фрагментов действительности во фразеологической номинации в аспекте семантических преобразований компонентов. Челябинск : ЧГУ, 2005. 178 с., Ф. Озхан (2000)
50. Уметбаева Е. Ю. Цветовая картина мира в поэтическом языкеА. Галича: лингвистический аспект (на материале поэзии 1960–70-х гг.):автореф. дис. на соискание науч. степени канд. филол. наук: [спец.] 10.02.01«Русский язык» / Оренбургский государственный университет. Челябинск,2009. 26 с.
51. Fitzgerald E. What’s colar? // Business Spotlight. – 2007. L., № 7. P. 51.
52. Фрумкина Р. М. О методе изучения семантики цветообозначений. // Семиотика и информатика. М., 1978. № 10. С. 142–162. 133. Фрумкина Р. М. Цвет.
53. Цыганова С. А. Цветообозначения в фольклоре: символика,смысл, традиция // Менталитет. Концепт. Тендер. Кемерово: КемГУ, 2000.С. 79–99.
54. Шхвацабая Т. И. Цветообозначения в языке и речи (на материале английского языка). : автореф. дис. на соискание науч. степени канд. филол. наук: [спец.] 10. 02. 04 «Германские языки» / МГУ им. М.Ломоносова. М., 1985. 24 c., С. А. Пітіної (2005)

# ДОДАТКИ